

# Dominita Dumitrescu: Gramática Limbii Spaniole. Prin Exercitii Structurale

Bucarest 1976

*POR*

*A. JUAREZ y M. GARRIGOS*

Dentro de las corrientes hispanistas de allende nuestras fronteras, merece lugar aparte, por su importancia y su trascendencia, la de los países del llamado Este europeo; profundos conocedores de nuestra literatura y de nuestra lengua, han sabido aplicar a esta última, campo que nos interesa ahora mismo, las directrices metodológicas de un estructuralismo revisado en todos aquellos aspectos que hubiesen podido conducir a un exceso de formalización, poco acorde con la realidad cotidiana del habla.

Inmersa en esta corriente hay que considerar la obra que reseñamos, debida a la pluma de una gran hispanista y profesora de español en Rumanía, discípula del profesor Iorgu Iordan, lo suficientemente conocido en el área de la filología románica y de la española como para hacer ociosa cualquier adjetivación. De la conjunción, en ese gran ambiente de escuela de hispanismo, del minucioso conocimiento de la lengua hablada por los hispanoparlantes con la metodología estructural menos radicalizada, ha nacido esta gramática española para rumanos, no principiantes, sino ya avezados en el manejo de nuestra lengua, y no con miras eruditas o filológicas exclusivamente, sino pensando en el uso real de nuestro idioma o, lo que es más importante, en su enseñanza como segunda lengua.

Con estas perspectivas, la profesora Dumitrescu nos presenta un conjunto de «ejercicios prácticos basados en las estructuras morfosintácticas fundamentales de la lengua española actual». Sin pretender, según sus propias palabras que acabamos de transcribir, llevar a cabo una síntesis de la gramática española que llamamos *normativa*, se nos revela a través de estos ejercicios, y especialmente en las notas que los acompañan, como una gran conocedora de esta materia. Todo ello unido a su dominio de la lengua oral española, le ha permitido, manejando con soltura y fluidez ambas perspectivas, dar un tipo de norma española de uso, igualmente alejada del frío academicismo y de los niveles poco codificados de nuestra lengua, aceptable por la gran mayoría de los hispanoparlantes.

Teniendo en cuenta que la obra que comentamos está dirigida a quienes tienen el rumano como primera lengua, las múltiples explicaciones que da la autora sobre el español son un precioso aporte de materiales para un sistemático estudio de gramática contrastiva. Por la especial dificultad que encierran, aun para muchos españoles, y el acierto con que han sido desarrollados por la profesora Dumitrescu, merecen ser destacados los capítulos que versan sobre el uso del artículo español, singularmente el del neutro *lo* (221 y ss.), el régimen preposicional tan dispar en ambas lenguas (610 y ss.) o el dedicado a la estructura pronominal (232 y ss.). Justo es que resaltemos que la resolución de estos problemas, hasta hacerlos asequibles a quienes tienen en su lengua materna una estructura bastante diferente, es una tarea erizada de dificultades.

Como anejos de esta estructura en la que se combinan teoría y praxis de la lengua española, la autora nos presenta unos ejercicios de traducción, directa e inversa, en los que el alumno puede adiestrarse en el paso de una estructura gramatical a otra, comprobando el distinto funcionamiento que en ambas lenguas tienen los elementos gramaticales. Independientemente de ello, aparecen también al final de la obra unas series de ejercicios paralelos a los que se han desarrollado en el cuerpo del libro, en los que, con una estructura morfosintáctica muy similar, las variaciones léxicas implican, a veces, regímenes gramaticales distintos; con ello se completa adecuadamente la finalidad del libro.

Los veintiséis libros citados en la «Bibliografía Selectiva» pueden considerarse auténticamente claves para los problemas que estudia la profesora Dumitrescu. Con un exquisito tacto pedagógico ha evitado al lector un gárrulo y farragoso apéndice bibliográfico, que en la mayoría de las ocasiones no sirve para aclarar el problema que preocupa, antes al contrario, dificulta la obtención de unas conclusiones válidas y ope-

rativas. En este aspecto la hispanista rumana ha hecho la adecuada y pertinente selección bibliográfica, de acuerdo con sus propósitos, aun cuando a través del contenido del libro se pueda deducir con facilidad el manejo de otras muchas obras no citadas.

Nuestro deseo final es que este buen trabajo mantenga, y aun avive, la antorcha del hispanismo en Rumanía.